



GOVERNMENT OF KERALA

Law (Administration-I) Department

**ADMINISTRATION REPORT OF THE
OFFICIAL LANGUAGE (LEGISLATIVE)
COMMISSION, KERALA**

2016-2017

©

Government of Kerala

2017



GOVERNMENT OF KERALA

Abstract

LAW DEPARTMENT—ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL LANGUAGE
(LEGISLATIVE) COMMISSION, KERALA FOR THE YEAR 2016-2017—
REVIEW—ORDERS ISSUED

LAW (ADMINISTRATION-I) DEPARTMENT

G. O. (P) No. 05/2017/Law.

Dated, Thiruvananthapuram, 18th July, 2017.

Read:— Letter No. 452/A3/2017/OL(L)C, dated 6-7-2017 of the Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.

ORDER

On the basis of the recommendation of the Parliamentary Committee constituted under Article 344(4) of the Constitution of India, a Presidential Order was issued so as to constitute Official Language (Legislative) Commission at the Central level. In pursuance of the said order, the Central Official Language (Legislative) Commission was constituted in the year 1961. Thenceforth, the Ministry of Law, Government of India was entrusted with the responsibility of completing necessary preparatory measures for translating Central Laws. It was also entrusted with the task of planning and implementing the entire programme relating to translation of Central Laws. The Ministry was also made responsible for the preparation of Legal Terminology and Glossary for facilitating switchover from English to Hindi and other Indian Languages. At that stage, it was decided that the translation of Central Laws into Regional Languages should be done at the Central Level in close collaboration with the appropriate agencies at the State level. For this, the Central Government agreed to bear all the expenses of the translation, printing and publication

of the Central Acts in Regional Languages. The above decision paved the way for the constitution of the Official Language (Legislative) Commissions in the States. Accordingly, the Government of Kerala vide order G. O. (Ms.) No. 42/68/Law, dated 14-6-1968, constituted the Official Language (Legislative) Commission in the State of Kerala.

The Commission was constituted for the purpose of scrutinizing the Glossary of Standard Hindi Legal Terminology prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission and suggesting modifications, if any, with a view to make them suitable for adoption into Malayalam. This was intended for scrutinizing the Malayalam Translations of the Central Acts, the Rules made thereunder etc. prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission. It was also aimed at suggesting modifications to make the translations to the Malayalam Language and for translating the State Acts, Ordinances and the Rules made thereunder into Malayalam. Even though the State Commission was constituted to scrutinize the Malayalam translation of the Central Acts prepared by the Central Commission, the original translations are being done by the State Commission. Thereafter, those translations send to the Official Language Wing of the Legislative Department in the Ministry of Law and Justice for approval. The Legislation wing of the Law Secretariat of the Government of Kerala is translating the State Acts, Bills, Ordinances etc. Presently, the State Commission is entrusted only with the task of translation and publication of the Central Acts. In implementing this scheme, the Commission is functioning on the basis of the directions issued by the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. The Government of India is meeting the expenses in connection with the translation, printing and publication of the Central Acts. The Commission is the one and the only institution in the State, which has the exclusive authority to publish the Malayalam version of the Central Acts as authoritative texts.

In view of the provisions contained in section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973 (Act 50 of 1973), the translated version of the Central Acts published by the State Commission are the authoritative texts of those Acts. As such, these publications have the authority of the President of India by virtue of the said provision, the publications of the Commission have prime importance especially when the Government of

Kerala have decided to switch over the language of the Subordinate Courts from English to Malayalam. As such, the Commission is taking maximum endeavour to publish all the Central Acts applicable to the State of Kerala to Malayalam. The Commission considers that such efforts would help the common man of the State to have access to the Central Laws in Malayalam language.

The Headquarters of the Commission is at Thiruvananthapuram. The Commission is under the administrative control of the Law Department of the Government of Kerala.

COMPOSITION

The Commission consists of a full-time Chairperson and two full-time Members. The Chairperson is in the cadre of Senior Additional Secretary to Government, Law Department, Government of Kerala and the Members are in the cadre of Additional Secretary to Government, Law Department, Government of Kerala. The Secretary of the Commission is an officer of the Law Department in the cadre of Joint Secretary to Government. For the smooth functioning of the Commission, the officers in the Commission are divided into three categories as mentioned below:

- (i) *Technical Wing*.—The Technical Wing consists of one Language Expert, four Draftsmen, two Language Assistants, four Assistants and three Confidential Assistants.
- (ii) *Sales Wing*.—This wing has been constituted as per G. O. (Ms.) No. 149/1986/Law, dated 22-8-1986 for selling Malayalam version of Central Acts. Separate officers are not appointed in this wing. Therefore, one Language Assistant and one Assistant in the Technical wing have been posted to attend the work of this wing.
- (iii) *Administrative Wing*.—This wing consists of the following officers:

1. Section Officer	..	1
2. Assistants	..	2
3. Accountant	..	1
4. Confidential Assistant	..	1

5. Office Superintendent	..	1	
6. Computer Assistants	..	5+1	[Supernumerary post created vide G. O. (P) No. 7/2016/SJD dated 20-6-2016].
7. Clerical Assistant	..	1	
8. Duffedar	..	1	
9. Roneo Operator	..	1	
10. Binder	..	1	
11. Office Attendants	..	5	
12. Driver	..	1	
13. Part-time Watcher	..	1	
14. Part-time Sweeper	..	1	

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

Central Acts translated by the Assistants, Language experts and Draftsmen in the Technical wing are submitted before the Commission for approval. After examination with due care, the Commission approves the same with modifications, if any. After approval of the Commission, the translated version of the Acts forwarded to the Official Language Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Language Wing suggests any modifications, the translated versions will be returned with suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Language Wing for placing them before the Working Group Meeting to be held at New Delhi. After approval of the Working Group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the assent of His Excellency, the President of India. The translated versions of the Acts approved by the President of India will be published in Part XI of the Gazette of India Extraordinary, which part is set apart for Malayalam language, as provided under section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available in book form for sale, from the Commission.

The Commission sells Malayalam versions of the Central Acts through approved booksellers and agents. Besides, the Acts are sold to the public and the Government offices also. Of the total value of the books, 75% goes to the Central Government, 20% as agents' commission and the remaining 5% is given to the State Government as incidental expenses.

The Sales Wing of this Commission has sold books for a total amount of ₹ 20,229 (Rupees Twenty thousand two hundred and twenty nine only) during the period from 1-4-2016 to 31-3-2017 and of which an amount of ₹ 16,183 (Rupees Sixteen thousand one hundred and eighty three only) has been remitted in the State Bank of India, Statue Branch after deducting an amount of ₹ 4,046 (Rupees Four thousand and forty six only) being the 20% agent's commission, towards the share to be paid to the Central Government.

PUBLICATIONS OF THE COMMISSION

The Commission so far has published Malayalam translation of 265 (Two hundred and sixty five) Central Acts as authoritative texts in book form with the approval of the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. As a result of the effective functioning of the Sales Wing, the Malayalam version of the Central Acts have reached among the public to a great extent.

The Official Language (Legislative) Commission, Kerala has published the diglot edition of the Constitution of India in 2007 incorporating upto Ninety Fourth amendments. In view of the huge demand from the general public, the Commission approached the Official Language Wing of the Government of India seeking permission to reprint 2000 copies of the diglot edition and the Official Language Wing of the Central Government permitted to reprint the same with a condition that the amendments from Ninety fifth to Hundredth of the Constitution of India, be appended to the last portion of the 2007 edition. In view of the permission, the Commission scrutinized the diglot edition appending Ninety fifth to Hundredth amendments in the last portion and entrusted the same to the Government Press for reprinting. The reprinting of the diglot edition of the Constitution has been completed and the Government have fixed its price and the sale of which is progressing in the Office of the Kerala Official Language (Legislative) Commission.

- I. The diglot edition of the Constitution of India appending the Ninety-fifth to Hundredth amendments have been published in book form during the period under report.**
- II. The Sign Manual of the following Central Act have been sent to the President of India for approval during the said period.**
 1. The Clinical Establishments (Registration and Regulation) Act, 2010.
 2. The Land Ports Authority of India Act, 2010
 3. The National Green Tribunal Act, 2010.
- III. The Malayalam Translation of the following Central Acts have been sent to the Official Language Wing of the Government of India for approval during the period under report.**
 1. The Presidents' Emoluments and Pension Act, 1951.
 2. The Food Safety and Standards Act, 2006.
 3. The Sexual Harassment of Women at Work Places (Prevention, Prohibition and Redressal) Act, 2013.
 4. The Salary and Allowances of Leaders of Opposition in Parliament Act, 1977.
 5. The Administrators General Act, 1963.
 6. The Indian Evidence Act, 1872 (Incorporating all amendments).
 7. The National Food Security Act, 2013.
 8. The Petroleum and Minerals Pipelines (Acquisition of Right of user inland) Amendment Act, 2011.
 9. The Civil Liability of Nuclear Damage Act, 2010.
 10. Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2000.
 11. Street vendors (Protection of livelihood and Regulation of street vending) Act, 2014.
 12. The Limited Liability of Partnership Act, 2008.
 13. Protection of Children from sexual offences Act, 2012.

14. The South Asian University Act, 2008.
15. The Collection of Statistics Act, 2008.
16. The Essential Commodities Act, 1985.
17. The Consumer Protection Act, 1986
18. The Indian Penal Code, 1860
(Incorporating all amendments).

IV. Translation of the following Central Act completed during the period under report.

The National Institute of Mental Health and Neuro Sciences, Bangalore Act, 2012.

V. The translation of the following Central Acts is in final stage.

1. The Companies Act, 2013.
2. The Mines and Minerals (Development and Regulation) Act, 1957.
3. The Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2015.
4. The Black Money (Undisclosed Foreign Income and Assets) and Imposition of Tax Act, 2015.
5. The Aadhaar (Targeted Delivery of Finance and Other Subsidies Benefits and Services) Act, 2016.

Expenditure for the year (2016-17)

1. Salary	..	₹ 2,25,80,540
2. Wages	..	₹ 2,80,201
3. Travel expenses	..	₹ 3,169
4. Office expenses	..	₹ 3,63,355
5. Rent	..	₹ 2,19,780
		<hr/>
Total	..	₹ 2,34,47,045

(Rupees Two crores thirty four lakhs forty seven thousand and forty five Only)

MISCELLANEOUS

(i) *The Right to Information Act, 2005*

Under the Right to Information Act, 2005, the Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram and the Law Secretary have been designated as the State Public Information Officer and the Appellate Authority respectively.

During the year, 2016-2017 altogether five applications under the Right to Information Act were received and all of them were disposed off within the stipulated time. No appeals were pending for disposal during the said period.

(ii) *The Official Language Act.*

The files in the office of the Commission are dealt with in the official Language.

(iii) *Computerization*

As part of modernization, the office of the Commission is listed for computerization. The official email address of the Commission is as follows,

ollc1968@gmail.com

The Official Language (Legislative) Commission, Kerala has achieved progress in its functioning in the current year also.

By order of the Governor,

B. G. HARINDRANATH,

Law Secretary.

To

The Principal Accountant General (Audit), Kerala,
Thiruvananthapuram.

The Accountant General (A & E), Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, Secretariat of the Kerala Legislature,
Thiruvananthapuram.

The General Administration (AR) Department, Government
Secretariat.

The Chairman, Official Language (Legislative) Commission,
Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, Official Language (Legislative) Commission,
Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, State Information Commission, Government
of Kerala.

The Law (Nodal) Department.

The Office Superintendent, Law Department.

The Director, Institute of Management in Government,
Thiruvananthapuram.

The Indian Institute of Public Administration, Indraprastha Estate,
Ring Road, New Delhi-2.

Office Copy/Spare /Stock File.

**കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ
2016-17 വർഷത്തെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്
(1-4-2016 മുതൽ 31-3-2017 വരെ)**

- മന്ത്രി** .. ശ്രീ. ഉമ്മൻചാണ്ടി
(11-11-2015 മുതൽ 24-5-2016 വരെ)
- .. ശ്രീ. എ. കെ. ബാലൻ
(25-5-2016 മുതൽ തുടരുന്നു.)
- നിയമ സെക്രട്ടറി** .. ശ്രീ. ബി. ജി. ഹരീന്ദ്രനാഥ്
(12-3-2015 മുതൽ തുടരുന്നു.)
- ചെയർപേഴ്സൺ/ചെയർമാൻ** .. ശ്രീ. പി. പുരുഷോത്തമൻ
(12-5-2015 മുതൽ 20-10-2016 വരെ)
- .. ശ്രീ. രവീകുമാരൻ, കെ.
(21-10-2016 മുതൽ 27-2-2017 വരെ)
- .. ശ്രീമതി യമുനാറാണി, വി. ജി.
(1-4-2017 മുതൽ 1-5-2017 വരെ)
- .. ശ്രീമതി എൻ. ഡി. ശോഭന
(2-5-2017 മുതൽ തുടരുന്നു.)
- ഫുൾടൈം മെമ്പർമാർ** .. ശ്രീമതി പി. പി. മേരി
(12-5-2015 മുതൽ 31-1-2017 വരെ)
- .. ശ്രീ. സീതാരാമ, എം.
(2-3-2017 മുതൽ 12-4-2017 വരെ)
- .. ശ്രീ. തോമസ്കുട്ടി സെബാസ്റ്റ്യൻ
(28-4-2017 മുതൽ 30-4-2017 വരെ)
- .. ശ്രീമതി ശോഭ നായർ, എൽ.
(30-5-2017 മുതൽ തുടരുന്നു)
- .. ശ്രീമതി യമുനാറാണി, വി. ജി.
(28-6-2016 മുതൽ 31-3-2017 വരെ)
- .. ശ്രീമതി മുന്താസ്, കെ. എസ്.
(1-4-2017 മുതൽ 22-6-2017 വരെ)
- .. ശ്രീമതി എസ്. എച്ച്. ചിത്രകുമാരി
(22-6-2017 മുതൽ തുടരുന്നു).

സെക്രട്ടറി

ശ്രീമതി എസ്. എ. രാജലക്ഷ്മി
(19-9-2014 മുതൽ 27-6-2016 വരെ)

ശ്രീമതി എസ്. എച്ച്. ചിത്രകുമാരി
(28-6-2016 മുതൽ 22-6-2017 വരെ)

ഡോ. ബാബു ആന്റണി
(23-6-2017 മുതൽ തുടരുന്നു).

ആമുഖം

ഭാരതത്തിന്റെ വ്യാവസായികവും സാംസ്കാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുരോഗതിക്കും പൊതുസേവനങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് ഹിന്ദി സംസാരിക്കാത്ത പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള ആളുകളുടെ ന്യായമായ അവകാശങ്ങൾക്കും താൽപര്യങ്ങൾക്കും അർഹമായ പരിഗണന ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട ഭാരത രാഷ്ട്രപതിക്കു ശുപാർശ നൽകുന്നതിനായി ഒരു കമ്മീഷൻ രാഷ്ട്രപതി ഉത്തരവ് മുഖേന രൂപീകരിക്കണമെന്ന ഭരണഘടനയിലെ 344-ാം അനുച്ഛേദത്തിലെ (1)-ഉം (3)-ഉം ഖണ്ഡങ്ങളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിച്ച കമ്മീഷന്റെയും പ്രസ്തുത അനുച്ഛേദത്തിലെ (4)-ാം ഖണ്ഡപ്രകാരം രൂപീകരിച്ച പാർലമെന്ററി കമ്മിറ്റിയുടെ ശുപാർശയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ 1961-ൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത് കേന്ദ്ര നിയമ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ചുമതലയിലായിരുന്നു.

എന്നാൽ അതിനുശേഷം കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പ്രാദേശികഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്രസർക്കാർ വഹിക്കാമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കാൻ തീരുമാനിക്കുകയും 14-6-1968-ലെ സ.ഉ. (കൈയെഴുത്ത്) നമ്പർ 42/68/നിയമം എന്ന ഉത്തരവ് പ്രകാരം സംസ്ഥാനത്ത് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏതെങ്കിലും കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെയോ രാഷ്ട്രപതി വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഓർഡിനൻസിന്റെയോ ഭരണഘടനയുടെയോ കീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഉത്തരവിന്റെയോ ചട്ടങ്ങളുടെയോ റെഗുലേഷനുകളുടെയോ, ഹിന്ദി ഒഴികെ, ഭരണഘടനയുടെ എട്ടാം പട്ടികയിൽ വിനിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഭാഷയിൽ, രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന പരിഭാഷ, അപ്രകാരമുള്ള ഭാഷയിലുള്ള അതിന്റെ ആധികാരിക പാഠമായിരിക്കുമെന്ന് 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്രനിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിന്റെ 2-ാം വകുപ്പ് വ്യവസ്ഥ ചെയ്യുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ, സംസ്ഥാനത്ത് പ്രാബല്യത്തിലിരിക്കുന്ന കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി ആധികാരിക പാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും അതുവഴി നിയമങ്ങൾ സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം, ഭരണഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലായിരിക്കണം എന്ന കേന്ദ്ര-സംസ്ഥാന സർക്കാരുകളുടെ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നത് ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്ന കർത്തവ്യവും കൂടിയാണ് കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ആധികാരിക പാഠങ്ങളായി തയ്യാറാക്കുന്നതിലൂടെ കേരള ഔദ്യോഗികഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റ് പ്രകാരം, കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ നിയമ നിർമ്മാണ വകുപ്പിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവിഭാഗം മുഖേന രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരം വാങ്ങി ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ചു പുസ്തകങ്ങളാക്കി സംസ്ഥാന കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന പൊതുജനങ്ങൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേന്ദ്രസർക്കാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന മുൻഗണനാ പട്ടികയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി കേന്ദ്ര സർക്കാരിന് സമർപ്പിക്കുന്നത്. പ്രസിദ്ധീകരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്. തിരുവനന്തപുരം ആസ്ഥാനമായുള്ള കമ്മീഷൻ, കേരള സർക്കാരിന്റെ നിയമ വകുപ്പിന്റെ കീഴിലാണ് പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

പ്രശ്നം

ഒരു മുഴുവൻസമയ ചെയർമാനും രണ്ടു മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് കമ്മീഷൻ. നിയമവകുപ്പിലെ സീനിയർ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിയാണ് ചെയർമാനായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്. രണ്ട് മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങൾ നിയമവകുപ്പിലെ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിമാരാണ്. നിയമവകുപ്പിലെ ഒരു ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയാണ് കമ്മീഷന്റെ സെക്രട്ടറിയായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്.

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനത്തിന് വേണ്ടി ഉദ്യോഗസ്ഥരെ താഴെ പറയുംവിധം മൂന്നായി തരംതിരിച്ചിരിക്കുന്നു.

1. സാങ്കേതികവിഭാഗം.—നിയമ വകുപ്പിലെ അണ്ടർ സെക്രട്ടറി പദവിയിലുള്ള ഒരു ഭാഷാവിദഗ്ദ്ധനും നാല് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാരും; സെക്ഷൻ ഓഫീസർ പദവിയിലുള്ള രണ്ട് ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റുമാരും; ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് പദവിയിലുള്ള നാല് അസിസ്റ്റന്റുമാരും; മൂന്ന് കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റുമാരും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് സാങ്കേതിക വിഭാഗം.

2. വിൽപ്പന വിഭാഗം.—കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ ആധികാരിക പാഠങ്ങളുടെ വിൽപ്പനയ്ക്കായി 22-8-1986-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയ്യെഴുത്ത്) നമ്പർ 149/86/നിയമം പ്രകാരം രൂപീകരിച്ചതാണ് ഈ വിഭാഗം. ഈ വിഭാഗത്തിലേക്കായി പ്രത്യേക ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല. ആയതിനാൽ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ ഒരു ലാംഗേജ് അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ഒരു അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ചുമതലയിലാണ് വിൽപ്പന വിഭാഗം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

3. ഭരണ വിഭാഗം.—താഴെ പറയുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് ഭരണവിഭാഗം.

- 1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ .. 1
- 2. അസിസ്റ്റന്റ് .. 2
- 3. അക്കൗണ്ടന്റ് .. 1
- 4. കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ് .. 1
- 5. ഓഫീസ് സൂപ്രണ്ട് .. 1
- 6. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ് .. 5+1 20-6-2016 തീയതിയിലെ സ. ഉ. (പി) നമ്പർ 7/2016/ സ.നി.വ. നമ്പർ ഉത്തരവ് പ്രകാരം 1 സൂപ്പർ ന്യൂമററി തസ്തിക സൃഷ്ടിച്ചു.
- 7. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ് .. 1
- 8. ഡഫെറാർ .. 1
- 9. റോണിയോ ഓപ്പറേറ്റർ .. 1
- 10. ബയന്റർ .. 1
- 11. ആഫീസ് അറ്റന്റന്റ് .. 5
- 12. ഡ്രൈവർ .. 1
- 13. പാർട്ട്ടൈം സീപ്പർ .. 1
- 14. പാർട്ട്ടൈം വാച്ചർ .. 1

കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനം

സാങ്കേതികവിഭാഗത്തിൽ നിന്നും അസിസ്റ്റന്റുമാർ, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാർ, ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ എന്നിവർ തയ്യാറാക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് വേണ്ട മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ

വിഭാഗത്തിലേക്ക് അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമെന്നു തോന്നുന്നപക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവിഭാഗം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി പരിഭാഷ തിരികെ അയയ്ക്കുകയും. കമ്മീഷൻ, പരിഭാഷ പുനഃപരിശോധിച്ച് കേന്ദ്ര സർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചു കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ സൂക്ഷ്മപരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി അത് ന്യൂഡൽഹിയിൽ യോഗം ചേരുന്ന വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻ മാനുവൽ അച്ചടിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ അസാധാരണ ഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പം ആക്റ്റുകൾ പുസ്തക രൂപത്തിലും തയ്യാറാക്കുകയും വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന അവ വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കമ്മീഷൻ തയ്യാറാക്കിയ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ അംഗീകൃത പുസ്തക വ്യാപാരികൾ മുഖേനയും അംഗീകൃത ഏജന്റുമാർ മുഖേനയും വിൽപ്പന നടത്തിവരുന്നു. കൂടാതെ വ്യക്തികൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്കും കമ്മീഷൻ ഓഫീസിൽ നിന്നും പുസ്തകങ്ങൾ നേരിട്ട് വിൽപ്പന നടത്തുന്നുണ്ട്. മൊത്തം വിൽപ്പന വിലയുടെ 75% തുക കേന്ദ്ര സർക്കാരിനും, 20% തുക ഏജന്റിനും അവശേഷിക്കുന്ന 5% തുക ബന്ധപ്പെട്ട ചെലവുകൾക്കായി സംസ്ഥാന സർക്കാരിനുമാണ് ലഭിക്കുന്നത്. ആക്റ്റുകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും ചെലവുകൾ കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്.

കമ്മീഷന്റെ വിലപന വിഭാഗത്തിൽ നിന്നും റിപ്പോർട്ട് കാലയളവായ 1-4-2016 മുതൽ 31-3-2017 വരെ ആകെ ₹ 20,229 (ഇരുപതിനായിരത്തി ഇരുന്നൂറ്റി ഇരുപത്തി ഒൻപത് രൂപ മാത്രം) പുസ്തകങ്ങൾ വിലപന നടത്തുകയും അതിൽ ഏജന്റുമാർക്കുള്ള 20% കമ്മീഷൻ തുകയായ ₹ 4,046 (നാലായിരത്തി നാല്പത്തി ആറ് രൂപ മാത്രം) കിഴിവ് ചെയ്ത്, കേന്ദ്ര സർക്കാർ വിഹിതമായി നൽകേണ്ട തുകയായ ₹ 16,153 (പതിനൊമ്പതിരത്തി നൂറ്റി അമ്പത്തി മൂന്ന് രൂപ മാത്രം) സ്റ്റേറ്റ് ബാങ്ക് ഓഫ് ഇൻഡ്യ സ്റ്റാച്യു ശാഖയിൽ ഒടുക്കിയിട്ടുള്ളതാണ്.

കമ്മീഷന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ

ഭാരത സർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി നാളിതുവരെ 265 (ഇരുന്നൂറ്റി അറുപത്തിയഞ്ച്) കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാളത്തിലുള്ള പരിഭാഷ കമ്മീഷൻ പുസ്തകരൂപത്തിൽ അച്ചടിച്ച് ആധികാരികപാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിൽപ്പന വിഭാഗത്തിന്റെ കാര്യക്ഷമമായ പ്രവർത്തനഫലമായി കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ അങ്ങനെയുള്ള മലയാള പരിഭാഷ പൊതുജനങ്ങളിൽ വ്യാപകമായി എത്തിക്കുവാൻ കഴിഞ്ഞു.

ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദിഭാഷാ പതിപ്പ് (ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം) തൊണ്ണൂറ്റി നാലാം ഭേദഗതിവരെ ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് 2007-ലാണ് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. പൊതുജനങ്ങളുടെ വൻതോതിലുള്ള ആവശ്യം പരിഗണിച്ച് കമ്മീഷന്റെ അപേക്ഷ പ്രകാരം നിലവിലുള്ള 2007-ലെ ദിഭാഷാ പതിപ്പിന്റെ അവസാന ഭാഗത്ത് അതിനുശേഷമുള്ള തൊണ്ണൂറ്റി അഞ്ചു മുതൽ നൂറാമത് വരെയുള്ള ഭേദഗതികൾ അനുബന്ധമായി ചേർത്തുകൊണ്ട് രണ്ടായിരത്തിലധികം പ്രതികൾ റീപ്രിന്റ് ചെയ്യുന്നതിന് ഭാരതസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗികഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അനുമതി ലഭിക്കുകയുണ്ടായി. അതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ തൊണ്ണൂറ്റിയഞ്ച് മുതൽ നൂറാമത് വരെയുള്ള ഭേദഗതികൾ സൂക്ഷ്മപരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിച്ച് ആയത് നിലവിലുള്ള ഭരണഘടന ദിഭാഷാ പതിപ്പിന്റെ അവസാനഭാഗത്ത് അനുബന്ധമായി ചേർത്ത് റീപ്രിന്റ് ചെയ്യുന്നതിനായി ഗവൺമെന്റ് പ്രസ്സിൽ നൽകുകയും കമ്മീഷൻ, ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദിഭാഷാ പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ച് സർക്കാർ നിശ്ചയിച്ച വിലയിൽ നിന്നും 20% കിഴിവ് ചെയ്ത് വിൽപ്പന നടത്തിവരുന്നു.

- I. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ (ദിഭാഷാ പതിപ്പ്) തൊണ്ണൂറ്റി അഞ്ചുമുതൽ നൂറുവരെയുള്ള ഭേദഗതികൾ അനുബന്ധമായി ചേർത്ത് പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.
- II. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ "സൈൻ മാനുവൽ" ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്തിട്ടുള്ളതുമാണ്.

- 1. ദി ക്ലിനിക്കൽ എസ്റ്റാബ്ലിഷ്മെന്റ്സ് (രജിസ്ട്രേഷൻ ആന്റ് റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 2010.
- 2. ദി ലാന്റ് പോർട്ടൽ അതോറിറ്റി ഓഫ് ഇൻഡ്യ ആക്റ്റ്, 2010.
- 3. ദി നാഷണൽ ഗ്രീൻ ട്രൈബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2010.

HL റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.

1. ദി പ്രസിഡന്റ്സ് ഇമോളുമെന്റ്സ് ആന്റ് പെൻഷൻ ആക്റ്റ്, 1951.
2. ദി ഫുഡ് സേഫ്റ്റി ആന്റ് സ്റ്റാൻഡേർഡ്സ് ആക്റ്റ്, 2006.
3. ദി സെക്ഷൻ ഹറാസ്സ്മെന്റ് ഓഫ് വുമൻ ആറ് വർക്ക്പ്ലേസസ് (പ്രിവൻഷൻ, പ്രൊഫിബിഷൻ ആന്റ് റിഡ്രസ്സൽ) ആക്റ്റ്, 2013.
4. ദി സാലറി ആന്റ് അലവൻസസ് ഓഫ് ലീഡേഴ്സ് ഓഫ് ഒപ്പോസിഷൻ ഇൻ പാർലമെന്റ് ആക്റ്റ്, 1977.
5. ദി അഡ്മിനിസ്ട്രേറ്റേഴ്സ് ജനറൽ ആക്റ്റ്, 1963.
6. ദി ഇന്ത്യൻ എവിഡൻസ് ആക്റ്റ്, 1872 (എല്ലാ ഭേദഗതികളും ഉൾപ്പെടുത്തിയത്).
7. ദി നാഷണൽ ഫുഡ് സെക്യൂരിറ്റി ആക്റ്റ്, 2013.
8. ദി പെട്രോളിയം ആന്റ് മിനറൽസ് പൈപ്പ്ലൈൻസ് (അക്വസിഷൻ ഓഫ് റൈറ്റ് ഓഫ് യൂസർ ഇൻ ലാന്റ്) അമെന്റ്മെന്റ് ആക്റ്റ്, 2011.
9. ദി സിവിൽ ലയബിലിറ്റി ഓഫ് ന്യൂക്ലിയർ ഡാമേജ് ആക്റ്റ്, 2010.
10. ജുവനൈൽ ജസ്റ്റിസ് (കെയർ ആന്റ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ) ആക്റ്റ്, 2000.
11. സ്ട്രിറ്റ് വെൻഡേഴ്സ് (പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ലൈവ്ലിഹുഡ് ആന്റ് റഗുലേഷൻ ഓഫ് സ്ട്രിറ്റ് വെൻഡിംഗ്) ആക്റ്റ്, 2014.
12. ദി ലിമിറ്റഡ് ലയബിലിറ്റി ഓഫ് പാർട്ട്ണർഷിപ്പ് ആക്റ്റ്, 2008.
13. പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ ഫ്രം സെക്ഷൽ ഓഫൻസസ് ആക്റ്റ്, 2012.
14. ദി സൗത്ത് ഏഷ്യൻ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2008.
15. ദി കളക്ഷൻ ഓഫ് സ്റ്റാറ്റിസ്റ്റിക്സ് ആക്റ്റ്, 2008.
16. ദി എസ്റ്റിമേഷൻ കമ്മോഡിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 1985.
17. ദി കൺസ്യൂമർ പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 1986.
18. ദി ഇൻഡ്യൻ പീനൽ കോഡ്, 1860.

IV. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൂർത്തിയാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് മെന്റൽ ഹെൽത്ത് ആന്റ് ന്യൂറോ സയൻസസ്, ബാംഗ്ലൂർ ആക്റ്റ്, 2012.

V. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ പരിഭാഷ അന്തിമഘട്ടത്തിലാണ്.

1. ദി കമ്പനീസ് ആക്റ്റ്, 2013.
2. ദി മൈൻസ് ആന്റ് മിനറൽസ് (ഡെവലപ്മെന്റ് ആന്റ് റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 1957.
3. ദി ജുവനെയ്ൽ ജസ്റ്റീസ് (കെയർ ആന്റ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ) ആക്റ്റ്, 2015.
4. ദി ബ്ലാക്ക് മണി (അൺഡിസ് ക്ലോസ്ഡ് ഫോറിൻ ഇൻകം ആന്റ് അസറ്റ്സ്) ആന്റ് ഇമ്പോസിഷൻ ഓഫ് ടാക്സ് ആക്റ്റ്, 2015.
5. ദി ആധാർ (ടാർജറ്റഡ് ഡെലിവറി ഓഫ് ഫിനാൻസ് ആന്റ് അദർ സബ്സിഡീസ് ബെനിഫിറ്റസ് ആന്റ് സർവ്വീസസ്) ആക്റ്റ്, 2016.

2016-2017 വർഷത്തെ ചെലവ്

1. ശമ്പളയിനത്തിൽ ..	₹	2,25,80,540
2. വേതനം ..	₹	2,80,201
3. യാത്രാബത്ത ..	₹	3,169
4. ആഫീസ് ചെലവുകൾ ..	₹	3,63,355
5. കെട്ടിട വാടക ..	₹	2,19,780

ആകെ ..	₹	2,34,47,045
--------	---	-------------

(രണ്ടു കോടി മുപ്പത്തിനാല് ലക്ഷത്തി നാല്പ്പത്തി ഏഴായിരത്തി നാല്പ്പത്തിയഞ്ച് രൂപ മാത്രം).

മറ്റുള്ളവ

(i) വിവരാവകാശ നിയമം, 2005.

2005-ലെ വിവരാവകാശ നിയമ പ്രകാരം കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയേയും നിയമ വകുപ്പ് സെക്രട്ടറിയേയും യഥാക്രമം സ്റ്റേറ്റ് പബ്ലിക് ഇൻഫർമേഷൻ ഓഫീസറായും അപ്പലേറ്റ് അതോറിറ്റിയായും ഡെസിഗ്നേറ്റ് ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

2016-2017 വർഷത്തിൽ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരമുള്ള മൊത്തം 5 അപേക്ഷകൾ കമ്മീഷനിൽ ലഭിക്കുകയും അവയെല്ലാം സമയപരിധിക്കുള്ളിൽ തന്നെ തീർപ്പാക്കുകയും ചെയ്തു. ഇത് സംബന്ധിച്ച് പ്രസ്തുത അപ്പീലുകളൊന്നും നിലവിലുണ്ടായിരുന്നില്ല.

(ii) ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ നിയമം

കമ്മീഷനിലെ ഫയലുകളെല്ലാം തന്നെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്.

(iii) കമ്പ്യൂട്ടർവത്കരണം

ആധുനികവത്കരണത്തിന്റെ ഭാഗമായി കമ്മീഷൻ ഓഫീസ് കമ്പ്യൂട്ടർ വത്കരണ പട്ടികയിൽ ഉൾപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. കമ്മീഷന്റെ ഔദ്യോഗിക ഇ-മെയിൽ വിലാസം താഴെപ്പറയും പ്രകാരമാണ്.

ollic1968@gmail.com

റിപ്പോർട്ട് വർഷം കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്താൻ കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

ഡോ. ബാബു ആന്റണി,
സെക്രട്ടറി,
കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ
(നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ.